



PRÉSIDENTIE DE LA REPUBLIQUE

LOI N° 032 /PR/2019

Portant Charte des Partis politiques en République du Tchad

قانون رقم 032 /ج/ 2019

ينص على ميثاق الأحزاب السياسية في جمهورية تشاد

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 02 juillet 2019 ;

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة

بتاريخ 02 يوليو 2019 ;

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : La présente Charte fixe les conditions de création, de fonctionnement et de dissolution des Partis politiques en République du Tchad.

المادة الأولى: يحدد هذا القانون شروط تأسيس وسير وحل الأحزاب السياسية في جمهورية تشاد.

Elle définit leur fonction électorale, leurs relations avec l'Etat et l'extérieur, ainsi que les conditions de leur regroupement, fusion ou dissolution. Elle fixe également les sanctions encourues en cas d'inobservation des obligations qui leur incombent.

ويحدد القانون وظيفتهم الانتخابية، وعلاقتهم مع الدولة ومع الخارج، وكذلك شروط تجمعها وتكتلها أو حلها. كما يحدد القانون العقوبات التي تتعرض لها في حال عدم التزامها بالواجبات المفروضة عليها.

Article 2 : Le Parti politique est une association à but non lucratif dans laquelle, des citoyens tchadiens se regroupent autour d'un projet de société et d'un programme politique, en vue de concourir à l'expression du suffrage universel et de participer à la vie politique par des moyens démocratiques et pacifiques.

المادة 2: إن الحزب السياسي هو جمعية لا تهدف إلى الربح، والتي يتجمع فيها المواطنون التشاديون حول مشروع اجتماعي وبرنامج سياسي، بهدف التنافس في التعبير عن الانتخاب المباشر والمشاركة في الحياة السياسية عبر الوسائل الديمقراطية والسلمية.

Le Parti politique a l'obligation d'assurer la sensibilisation et la formation de ses membres et de contribuer à la formation de l'opinion, en vue de la préservation et de la consolidation de l'unité nationale, de la paix, de la sécurité et du développement économique, social et culturel du Tchad.

على الحزب السياسي القيام بتوعية وتكوين أعضائه والمساهمة في تكوين الرأي بهدف الحفاظ على الوحدة الوطنية وتقويتها، والسلام والأمن والتنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية لتشاد.

TITRE II : DE LA FORMATION DES PARTIS POLITIQUES

Article 3 : Les partis politiques se forment et exercent librement leurs activités dans le respect des dispositions de la Constitution, des lois et règlements en vigueur, des principes de souveraineté nationale, d'unité nationale, de démocratie pluraliste ainsi que des instruments juridiques internationaux régulièrement ratifiés par le pays.

Article 4 : La création, l'organisation et le fonctionnement des partis politiques se font dans le respect des principes démocratiques et de leurs propres textes.

Les partis politiques doivent prendre en compte, la dimension genre dans la constitution de leurs organes dirigeants et inscrire la réalisation à terme, de la parité homme-femme dans leurs programmes politiques.

La composition des organes dirigeants de chaque parti politique au niveau provincial, doit respecter le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions de l'Ordonnance N°012/PR/2018 du 22 mai 2018, instituant la Parité dans les fonctions nominatives et électives en République du Tchad.

Article 5 : Tout parti politique agréé est tenu de se faire représenter dans au moins douze (12) provinces du pays dans un délai d'un (01) an. Ce délai court à partir de la date d'obtention de l'arrêté autorisant le parti à fonctionner ou à l'expiration du délai prévu à l'article 14, alinéa 1 ci-dessous.

La représentation provinciale s'entend nécessairement par l'existence d'un bureau provincial dont la liste des membres fait l'objet d'un dépôt au chef-lieu de la province et d'un siège ou d'une représentation permanente.

ليات الثاني: تكوين الأحزاب السياسية

المادة 3: تتكون الأحزاب السياسية بكل حرية وتمارس نشاطها مع احترام أحكام الدستور والقوانين والنظم المعمول بها، ومبادئ السيادة الوطنية والوحدة الوطنية والديمقراطية لتعددة وكذلك الآليات القانونية الدولية التي صادقت عليها لبلاد بانتظام.

المادة 4: يجب أن يكون تأسيس وتنظيم وسير الأحزاب لسياسية وفقاً للمبادئ الديمقراطية ونصوصها الخاصة.

جب أن تأخذ الأحزاب السياسية في عين الاعتبار البعد لجنساني في تكوين أجهزتها القيادية، وتسجيل التحقيق لمرحلي للمساواة بين الجنسين في برامج السياسية.

جب أن يراعى في تكون الأجهزة القيادية لكل حزب سياسي ظام المحاصصة الذي يعطي للمساء نسبة 30% على الأقل، وفقاً لمقتضيات الأمر رقم 012/رج/2018 الصادر في 22 مايو 2018، الذي ينص على تأسيس نظام التكافؤ في الوظائف لانتخابية والإدارية في جمهورية تشاد.

المادة 5: يجب على كل حزب سياسي مصدق أن يُمثل في اثني عشر (12) ولاية للبلاد على الأقل في غضون عام واحد. ويبدأ نذا الأجل ابتداء من تاريخ الحصول على قرار الإذن بالعمل لحزب أو انقضاء الأجل المنصوص عليه في المادة 14 الفقرة أدناه.

يدل التمثيل على مستوى الولاية على الوجود الحقيقي لكتب الحزب بالولاية حيث ترسل قائمة أعضائه إلى حاضرة لولاية. كما يجب أن يكون له مقر أو ممثلية دائمة.

Tout parti politique qui ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article est mis en demeure par arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire pour une durée n'excédant pas deux (2) mois, période à l'issue de laquelle une procédure de dissolution peut être engagée par le ministre en charge de l'administration du territoire.

Article 6 : Les partis politiques sont créés par décision de l'assemblée constitutive des membres-fondateurs qui en adoptent les statuts et le règlement intérieur.

Article 7 : La déclaration de création d'un parti politique se fait par le dépôt d'un dossier complet auprès du Ministère en charge de l'Administration du Territoire. Un récépissé mentionnant le numéro et la date d'enregistrement du dossier est délivré au déposant.

Article 8 : La déclaration de création comprend :

- la dénomination, le sigle et autres signes distinctifs du parti ;
- la déclaration signée et présentée par l'un des dirigeants du parti dûment mandaté. Le mandat doit être obligatoirement joint à la déclaration ;
- trois (3) exemplaires légalisés des statuts ;
- trois (3) exemplaires légalisés du règlement intérieur ;
- la liste des dirigeants du parti mentionnant leurs noms, prénoms, dates et lieux de naissance, leurs professions, leurs adresses et leurs numéros de téléphone ;
- le procès-verbal de l'assemblée constitutive du parti.

Article 9 : Les statuts et le règlement intérieur du parti doivent comporter les indications suivantes

نكل حزب سياسي لا يلتزم بأحكام الفقرة الأولى لهذه المادة تعلق أنشطته بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي خلا لجل لا يتجاوز الشهرين (02) ، وهي الفترة التي بعد انقضائها بإمكان الوزير المكلف بإدارة الأراضي الشروع إجراءات حل لحزب.

المادة 6: تُؤسس الأحزاب السياسية بقرار الجمعية التأسيسية للأعضاء المؤسسين الذين يعتمدون النظام الأساسي واللائحة لداخلية.

المادة 7: يتم إعلان تأسيس حزب سياسي بتقديم ملف كامل لدى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي. ويمسلم إيصال مدون فيه رقم وتاريخ تسجيل الملف لمقدمه.

المادة 8: يتكون إعلان التأسيس من المستندات الآتية:

- التسمية، الاختصار، والإشارات التمييزية الأخرى للحزب؛
- إعلان موقع ومقدم من أحد القياديين الموكلين شرعياً للحزب. ويلزم إرفاق التوكيل بالإعلان؛
- ثلاث (03) نسخ مصدقة للنظام الأساسي؛
- ثلاث (03) نسخ مصدقة لللائحة الداخلية؛
- قائمة قياديين الحزب مع تدوين أسمائهم وألقابهم وتواريخ ميلادهم ومهنتهم وعناوينهم وأرقام هواتفهم؛

محضر الجمعية العمومية التأسيسية للحزب.

المادة 9: يجب أن يتضمن النظام الأساسي واللائحة الداخلية لحزب الإشارات الآتية:

- la dénomination, le siège et l'adresse complète précise dudit siège et le numéro de téléphone ;
- l'emblème, le logo et la devise du parti ;
- les fondements et objectifs précis du parti, notamment le projet de société et le programme politique ;
- les structures du parti ;
- les instances et organes de fonctionnement ;
- la composition et les modalités d'élection et de renouvellement ainsi que la durée du mandat de l'organe exécutif ;
- les droits et obligations des membres ;
- la périodicité des congrès des conseils provinciaux, des assemblées générales et de toute autre instance délibérante ;
- l'organisation interne ;
- les dispositions financières ;
- les modalités de règlement des litiges au sein du parti politique ;
- la procédure de dévolution des biens en cas de dissolution volontaire du parti.

Article 10 : Les dirigeants des partis politiques visés à l'article 9 ci-dessus doivent fournir un dossier comprenant les pièces suivantes :

- un extrait d'acte de naissance ou de jugement supplétif en tenant lieu ;
- un certificat de nationalité ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois (3) mois ;
- un certificat de résidence ;
- un certificat médical datant de moins de trois(3) mois.

Article 11: Ne peuvent être dirigeants d'un parti politique que les personnes remplissant les conditions suivantes :

- être de nationalité tchadienne ;
- être âgé de trente (30) ans révolus ;



- التسمية، المقروء وعنوانه الكامل والواضح ورقم الهاتف؛

- الشعار اللفظي والشعار المعنوي للحزب؛

- الأُمس والأهداف الواضحة للحزب لاسيما المشروع الاجتماعي والبرنامج السيامي؛

- هياكل الحزب؛

- الهيئات وأجهزة التسيير؛

- التشكيلة وطرق الانتخاب والتجديد وكذلك مدة ولاية الجهاز التنفيذي؛

- حقوق وواجبات الأعضاء؛

- التواتر الدوري للمؤتمرات ومجالس الولايات والجمعيات العمومية وكل هيئة أخرى للمداولة؛

- التنظيم الداخلي؛

- الأحكام المالية؛

- طرق فض النزاعات بداخل الحزب السياسي؛

- إجراء نقل الممتلكات في حال حل الحزب طوعا.

المادة 10: على قيادي الأحزاب السياسية المذكورين في المادة 9 أعلاه إعداد ملف يحتوي المستندات الآتية:

- نسخة من شهادة الميلاد أو الحكم المتم عوضا عنها؛

- شهادة الجنسية؛

- شهادة البراءة لأقل من ثلاثة أشهر؛

- شهادة إقامة؛

- شهادة طبية لأقل من ثلاثة أشهر.

المادة 11: لا يكون قيادي حزب سياسي إلا الأشخاص المستوفين للشروط الآتية:

- أن يكون تشادي الجنسية؛

- أن يبلغ من العمر ثلاثين (30) عاما وزيادة؛

- être de bonne santé mentale ;
- être de bonne moralité ;
- avoir en ce qui concerne les dirigeants, le domicile et la résidence sur le territoire national ;
- jouir de ses droits civiques et politiques ;
- savoir lire et écrire dans l'une des deux langues officielles ;
- ne pas appartenir à un autre parti politique.

Article 12 : Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire fait procéder durant le délai visé à l'article 14 ci-dessous à toute étude utile, recherche, enquête nécessaire au contrôle de la véracité du contenu de la déclaration.

Article 13 : Après le contrôle de conformité, le Ministre en charge de l'Administration du Territoire prend un arrêté autorisant le parti à exercer. Cet arrêté mentionne la dénomination, le sigle et le siège du parti, les noms, prénoms, date et lieu de naissance, adresse, numéro de téléphone, profession et fonction des dirigeants du parti politique.

L'arrêté doit intervenir dans les trois (3) mois suivant la date du dépôt du dossier. Cet arrêté doit être publié au Journal Officiel de la République dans les trente (30) jours qui suivent sa signature. Les frais d'insertion sont à la charge de l'Etat.

Tout changement intervenu dans la direction ou dans l'administration d'un parti politique, toute modification ~~apportée au statut et au règlement~~ intérieur, doivent, dans le mois qui suit la décision de l'organe concerné, faire l'objet d'une déclaration dans les mêmes formes et conditions que celles prévues aux articles 8 et 9 ci-dessus, sous peine de nullité.



- أن يتمتع بصحة عقلية جيدة؛
- أن يكون حمسن السبر والخلق؛
- أن يكون مقيماً بالأراضي الوطنية، بالنسبة للقياديين؛
- أن يكون متمتعاً بحقوقه المدنية والسياسية؛
- الإلمام بالقراءة والكتابة بإحدى اللغتين الرسميتين؛
- ألا يكون منتسباً لحزب سياسي آخر.

لمادة 12: يباشر الوزير المكلف بإدارة الأراضي خلال الأجل لمشار إليه في المادة 14 أدناه كل دراسة لازمة وبحث وتحقيق لزم لمراقبة صحة محتوى الإعلان.

لمادة 13: بعد مراقبة المطابقة، يتخذ الوزير المكلف بإدارة لأراضي قراراً يسمح للحزب بالعمل. ويُدون في هذا القرار لتسمية والاختصار ومقر الحزب وأسماء وألقاب وتواريخ لميلاد وعناوين وأرقام هواتف ومهنة ووظيفة قيادي الحزب لسياسي.

جب أن يصدر القرار في غضون الأشهر الثلاثة (03) التي تلي تاريخ تقديم الملف. وينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية لجمهورية في غضون الأيام الثلاثين (30) التي تلي توقيعه. إن يسوم النشر على نقفة الحزب.

جب أن يكون أي تغيير يطرأ بقيادة أو إدارة حزب سياسي، بأي تعديل يحدث بالنظام الأساسي وباللائحة الداخلية خلال لشهر الذي يلي قرار الجهاز المعني موضع إعلان بالشكل بالشروط نفسها الواردة في المادتين 8 و 9 أعلاه، وإلا يصبح غير نافذ.



Toute installation de représentations locales doit faire l'objet d'une déclaration écrite adressée au Gouverneur de la province concernée. A cette déclaration est jointe la liste des représentants locaux du parti, leurs adresses et celle de cette représentation.

Article 14 : Dans le cas où l'arrêté d'autorisation de fonctionner n'est pas pris dans le délai de trois (3) mois prévu à l'article 13 ci-dessus, le dossier de déclaration est réputé conforme à la loi.

Lorsque le rejet de la déclaration de création intervient avant l'expiration du délai de trois (3) mois, le parti politique peut saisir la Cour suprême dans les trente (30) jours qui suivent cette notification.

La Cour suprême statue par procédure d'urgence dans un délai de trente (30) jours.

Article 15 : Un parti politique ne peut utiliser une dénomination, un sigle, un emblème ou logo et autres signes distinctifs appartenant à un autre parti ou une organisation déjà existant.

Article 16 : Tout citoyen jouissant de ses droits civiques et politiques est libre d'adhérer au parti de son choix.

Néanmoins, les membres de la force publique ainsi que les fonctionnaires dont leur statut leur enlève le droit d'adhérer à un parti politique ne peuvent être membres des partis politiques qu'après s'être mis en position de disponibilité.

Article 17: Les Chefs des unités administratives, les autorités traditionnelles et coutumières ainsi que les diplomates en poste à l'étranger peuvent adhérer aux partis politiques de leur choix sous réserve de l'observation stricte du devoir de neutralité qui s'attache à l'exercice de leurs fonctions.

Il leur est cependant interdit de diriger un parti politique ou d'en animer les cellules.

يجب أن يكون أي تنصيب للممثلات المحلية موضع إعلان مكتوب يقدم لحاكم الولاية المعنية. ويرفق مع هذا الإعلاني قائمة بأسماء الممثلين المحليين للحزب وعناوينهم وكذلك قائمة الممثلة.

المادة 14: في حال عدم اتخاذ قرار الإذن بالعمل خلال ثلاثة (3) أشهر على النحو المنصوص عليه في المادة 13 أعلاه، يكون ملف الإعلان مطابقاً للقانون.

عندما يكون رفض إعلان التأسيس قبل انتهاء أجل ثلاثة (03) أشهر، يرفع الحزب السياسي القضية إلى المحكمة العليا في غضون ثلاثين (30) أياماً التي تلي هذا الإخطار.

تفصل المحكمة العليا في القضية بإجراء عاجل خلال ثلاثين (30) يوماً.

المادة 15: لا يجوز لأي حزب سياسي استعمال تسمية واختصار وشعار أو رمز وإشارات أخرى مميزة لحزب آخر أو تنظيم موجود عن ذي قبل.

المادة 16: لكل مواطن متمتع بحقوقه المدنية والسياسة حرية الانتماء إلى حزب اختياره.

بيد أنه، لا يجوز لأعضاء القوة العامة وكذلك الموظفين الذين يتمتعهم وضعهم حق الانتماء إلى حزب سياسي أن يكونوا أعضاء بأحزاب سياسية إلا بعد منحهم حرية التصرف.

المادة 17: لرؤساء الوحدات الإدارية والسلطات التقليدية والعرفية وكذلك الدبلوماسيين العاملين بالخارج حق الانتماء إلى أحزاب اختيارهم مع مراعاة واجب الحياد المرتبط بممارسة وظائفهم.

إلا أنه يمنع عليهم إدارة حزب سياسي أو تنشيط خلاياه.

TITRE III : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

Article 18 : L'organisation et le fonctionnement des partis politiques concernent leurs principes d'ordre moral et organisationnel, les modalités d'exercice de leurs activités et les règles de leur participation à la vie politique nationale.

Article 19 : Tous les partis politiques ou groupement de partis sont tenus d'élaborer et de présenter un projet de société conforme aux grands principes et idéaux définis par la Constitution.

Tous les partis politiques doivent, par leurs objectifs, leur programme et leurs pratiques, contribuer à :

- la défense et la consolidation de la souveraineté nationale ;
- la sauvegarde et le renforcement de l'unité nationale et de l'intégrité territoriale ;
- la protection de la forme républicaine et du caractère laïc de l'Etat ;
- la défense de la démocratie ;
- la protection des libertés fondamentales et des droits de la personne humaine et du citoyen ;
- la promotion de la tolérance, du dialogue et de la concertation sur les questions d'intérêt national ;
- la formation de l'opinion publique ;
- la formation citoyenne ;
- la promotion et la consolidation du développement économique, social et culturel ainsi que le bien-être des populations ;
- la promotion du genre ;
- la promotion de la bonne gouvernance et la lutte contre la corruption ;
- la promotion de la gestion rationnelle et durable des ressources naturelles et la préservation de l'environnement.

الباب الثالث: التنظيم وسير العمل

المادة 18: يرتبط تنظيم وتسيير الأحزاب السياسية بمبادئهم الأخلاقية والتنظيمية وطرق ممارسة أنشطتهم ونظم مشاركتهم في الحياة السياسية الوطنية.

المادة 19: يجب على كافة الأحزاب السياسية والتجمعات الحزبية إعداد وتقديم مشروع اجتماعي وفقاً للمبادئ الكبرى والقيم المحددة بالدستور.

يجب على كل الأحزاب السياسية عبر أهدافهم وبرامجهم وممارساتهم المساهمة في:

- الدفاع عن السيادة الوطنية والعمل على توطيدها؛
- الحفاظ وتعزيز الوحدة الوطنية وكمال الأراضي؛
- حماية الشكل الجمهوري والطابع العلماني للدولة؛
- الدفاع عن الديمقراطية؛
- حماية الحريات الأساسية وحقوق الشخص البشري والمواطن؛
- تعزيز التسامح والحوار والتشاور حول القضايا المصالحة القومية؛
- تكوين الرأي العام؛
- تكوين المواطن؛
- تعزيز وتقوية التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ورفاهية السكان؛
- تعزيز المساواة بين الجنسين؛
- تعزيز الحكم الرشيد ومكافحة الرشوة؛
- تعزيز الإدارة النزيهة والمستدامة للموارد الطبيعية والمحافظة على البيئة.

Article 20 : Les partis politiques sont tenus de respecter la périodicité de leur congrès ordinaire telle que prévue par leurs statuts respectifs.

Si à l'issue d'une période d'un (01) an depuis l'expiration du délai statutaire, le parti politique n'a pas tenu son congrès, il est mis en demeure par arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire pour une durée n'excédant pas trois (3) mois, période à l'issue de laquelle une procédure de dissolution peut être engagée par le Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

Article 21 : Les partis politiques sont tenus de respecter la dignité, l'honneur et la vie privée d'autrui et de bannir toutes formes de stigmatisations, les insultes, ainsi que toute manœuvre tendant à jeter l'anathème et le discrédit sur autrui.

Article 22 : Tout parti politique ou groupement de partis politiques doit, dans son programme et ses activités bannir l'intolérance, le régionalisme, l'ethnocentrisme, le fanatisme, le racisme, le sexisme, la xénophobie, l'incitation à la haine ou le recours à la violence.

Article 23 : Les partis politiques légalement constitués ont le droit de tenir librement des réunions et d'organiser des manifestations publiques dans le respect de la législation en vigueur.

Les manifestations sur la place publique sont soumises à une déclaration écrite préalable adressée à l'autorité administrative compétente. La direction du parti dans la circonscription administrative concernée adresse une déclaration à l'autorité compétente de la circonscription quatre (4) jours avant la date de la manifestation. L'autorité compétente peut interdire la manifestation

المادة 20: يجب على الأحزاب السياسية احترام تواتر عقد مؤتمراتهم العادي على النحو المنصوص عليه في نظمهم الأساسية الخاصة.

إذا انتهت فترة سنة واحدة من الأجل القانوني، ولم ينظم الحزب السياسي مؤتمره، يوجه إليه إنذار من قبل الوزير المكلف بإدارة الأراضي لمدة لا تتجاوز الثلاثة (3) أشهر. وفي نهاية هذه الفترة بإمكان الوزير المكلف بإدارة الأراضي اتخاذ إجراء الحل.

المادة 21: يجب على الأحزاب السياسية احترام كرامة وشرف الحياة الخاصة للغير، وإبعاد كافة أشكال الوصم بالعار والشتيم، وكذلك كل عمل يهدف إلى اللعان والمس بسمعة الغير.

المادة 22: يجب على كل حزب سياسي أو تجمع أحزاب سياسية إبعاد عدم التسامح والجهوية والقبلية والعصبية والعرقية والتحيز الجنساني وكره الأجانب والعصيان الضريبي والتحرير واللاجوء إلى العنف.

المادة 23: يحق للأحزاب السياسية المكونة شرعياً بكل حرية أن تعقد الاجتماعات وتنظيم المظاهرات العامة مع احترام التشريعات المعمول بها.

تخضع المظاهرات في الساحة العامة لإعلان مكتوب مسبق مقدم للسلطة الإدارية المختصة. ترفع إدارة الحزب المتواجدة بالدائرة إدارية المعنية إعلاناً إلى السلطة المختصة للدائرة بأربعة (4) أيام قبل تاريخ المظاهرة. وتخول السلطة المختصة بمنع المظاهرة.

Toute décision d'interdiction de réunion, de meeting, de marche ou de toute autre manifestation publique des partis politiques par l'administration doit être motivée.

La décision d'interdiction est susceptible de recours devant le juge des référés compétent.

Le ou les partis politiques qui organisent des manifestations publiques ont l'obligation de prendre les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'ordre public et la sécurité.

A cet effet, ils bénéficient à leur demande du soutien des services d'ordre et de sécurité.

Article 24 : Dans le cadre de leurs activités, les partis politiques sont responsables des agissements de leurs membres. Ils sont tenus pour responsables de tous actes et comportements de leurs militants dommageables à la sécurité des personnes et des biens.

Article 25 : Les dirigeants des partis politiques peuvent porter un macaron comportant le logo de leur parti.

TITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 26 : Le financement des partis politiques concerne l'origine de leur patrimoine, les règles de leur comptabilité et les procédures de contrôle de leurs finances.

Article 27 : Les activités des partis politiques sont financées au moyen des ressources propres et des ressources externes.

Les ressources propres comprennent :

- les cotisations des membres ;
- les souscriptions des membres ;
- les contributions volontaires ;
- les produits de la vente des biens ;
- les recettes liées aux activités du parti.



كل قرار تتخذه الإدارة بشأن منع عقد اجتماع، ولقاء ومسيرة أو أي مظاهرة عامة للأحزاب السياسية يجب أن يكون معللاً.

وأن قرار المنع قابل للاستئناف أمام قاضي الأمور المستعجلة.

يتعين على الحزب أو الأحزاب التي تنظم مظاهرات عامة اتخاذ التدابير اللازمة من أجل ضمان النظام العام والأمن.

لهذا الغرض، تستفيد الأحزاب بطلب منها من دعم أقسام النظام العام والأمن.

المادة 24: في إطار أنشطتها تعتبر الأحزاب السياسية مسؤولة عن تصرفات أعضائها. فهي مسؤولة عن كل أعمال وتصرفات مناضليها المضرة بالأمن والأشخاص والممتلكات.

المادة 25: يرتدي قياديو الأحزاب السياسية شارة تتضمن شعار حزبه.

الباب الرابع: الأحكام المالية

المادة 26: يرتبط تمويل الأحزاب السياسية بأصل ممتلكاتهم ونظم محاسبتهم وإجراءات مراقبة أموالهم.

المادة 27: يتم تمويل الأحزاب السياسية بمواردهم الخاصة والموارد الخارجية.


تشمل الموارد الخاصة:

- اشتراكات الأعضاء;

- رسوم العضوية;

- المساهمات الطوعية: 

- منتجات بيع الممتلكات;

- الإيرادات المتعلقة بأنشطة الحزب. 

Les ressources externes comprennent :

- les subventions et aides éventuelles de l'État ;
- les dons et legs faits par acte authentique ;
- les emprunts souscrits.

Article 28 : Les partis politiques fixent librement le montant de leurs cotisations.

Article 29 : Les partis politiques peuvent recevoir des dons et legs provenant des personnes physiques ou morales dans le respect de la législation en vigueur.

Ces dons et legs doivent obligatoirement faire l'objet d'une déclaration au ministère en charge de l'administration du territoire dans un délai de trois (3) jours. Sont annexés à cette déclaration, l'identité des donateurs, la nature et la valeur de ces dons et legs ainsi que l'acte authentique les consacrant. Le montant de ces dons et legs ne doit pas excéder 20 % du montant total des ressources propres du parti politique.

Article 30 : A l'occasion des consultations électorales nationales ou locales, l'Etat fournit aux partis politiques, les spécimens des bulletins de vote nécessaires à leur campagne électorale.

L'Etat peut accorder aux partis politiques en compétition des exonérations des matériels de campagne.

Article 31 : Une subvention annuelle de l'Etat est accordée aux partis politiques en vue du financement de leurs activités. Cette subvention est attribuée lorsque les critères suivants sont réunis :

- justifier de la tenue régulière des réunions des instances du parti politique ;
- justifier d'un siège national exclusivement réservé aux activités du parti politique

تشمل الموارد الخارجية:

- المساعدات المالية والإعانات المحتملة للدولة;
- الهبات والوصية الممنوحة بعقد موثق;
- القروض المكتتبة.

المادة 28: تحدد الأحزاب السياسية بكل حرية مبلغ اشتراكاتها.

المادة 29: يجوز للأحزاب السياسية تلقي الهبات والوصايا من الأشخاص الطبيعيين والمعنويين مع مراعاة التشريعات المعمول بها.

يجب إعلان هذه الهبات والوصايا لدى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي خلال أجل ثلاثة (3) أيام. وترفق بالإعلان هوية المانحين، وطبيعة وقيمة الهبات والوصايا، وكذلك العقد الموثق الذي خصصها. ويجب ألا تزيد الهبات والوصايا ب 20% عن المبلغ الإجمالي للموارد الخاصة للحزب السياسي.

المادة 30: توفر الدولة بمناسبة الاستشارات الانتخابية الوطنية أو المحلية للأحزاب السياسية نماذج بطاقات الاقتراع اللازمة لحملة الانتخابية.

يجوز للدولة منح إعفاء معدات الحملة للأحزاب السياسية المنافسة.

المادة 31: تخصص الدولة مساعدة مالية سنوية للأحزاب السياسية بهدف تمويل أنشطتها. تمنح هذه المساعدة عند توفير الشروط التالية :

- تبرير الوجود المنتظم لأجهزة الحزب السياسي;

- تبرير وجود المقر الرئيسي المخصص حصرا لأنشطة الحزب السياسي;

- produire l'arrêt de la Cour suprême attestant la sincérité et la régularité des comptes du parti politique ;
- disposer d'un compte dans une institution bancaire au Tchad et produire un relevé d'identité bancaire ;
- justifier la provenance des ressources financières et leur utilisation ;
- produire un inventaire des biens meubles et immeubles du parti politique ;
- avoir participé aux dernières élections générales.

La subvention au financement des partis politiques est inscrite au budget général de l'Etat.

Elle est répartie ainsi qu'il suit :

- 15% aux partis politiques ayant participé aux dernières élections présidentielles, législatives ou locales ;
- 40% proportionnellement au nombre de députés élus ;
- 35% proportionnellement au nombre de conseillers élus à tous les niveaux ;
- 10% proportionnellement aux nombres de femmes élues en sus du quota à tous les niveaux.

Article 32 : Tout parti politique doit tenir une comptabilité de type privé et un inventaire de ses biens meubles et immeubles. Il est tenu de présenter des comptes annuels au plus tard le 31 mars de chaque année à la Cour suprême pour vérification. Cette vérification porte sur la régularité et la sincérité des comptes du parti politique.

Les partis politiques sont tenus de répondre aux requêtes formulées par la Cour suprême tendant à obtenir la justification de la provenance de leurs ressources financières et leur utilisation.

- توفير قرار المحكمة العليا الذي يشهد بمصادقية وشرعية حسابات الحزب السياسي؛
- امتلاك حساب مصرفي بإحدى البنوك في تشاد وتوفير كشف الحساب المصرفي؛
- تبرير مصدر الموارد المالية واستخدامها؛
- إعداد جرد للممتلكات المنقولة والعقارية للحزب؛
- المشاركة في الانتخابات العامة الأخيرة.

تدرج المساعدة المالية لتمويل الأحزاب السياسية في الميزانية العامة للدولة.

توزع المساعدة المالية على النحو التالي:

- 15% للأحزاب السياسية المشاركة في الانتخابات الرئاسية والتشريعية أو المحلية الأخيرة؛
- 40% نسبة لعدد النواب؛
- 35% نسبة لعدد المستشارين المنتخبين على كل المستويات؛
- 10% نسبة لعدد النساء المنتخبات وفقاً للحصة المخصصة على كل المستويات.

المادة 32: يجب أن يمتلك كل حزب سياسي محاسبة من النوع الخاص وجرّد لممتلكاته المنقولة والعقارية. وعليه تقديم حساباته السنوية لمدة أقصاها 31 مارس من كل عام إلى المحكمة العليا للتدقيق. ويتمحور التدقيق حول شرعية ومصادقية حسابات الحزب السياسي.

على الأحزاب السياسية الاستجابة للتحقيقات الموجهة إليها من قبل المحكمة العليا والتي تهدف إلى الحصول على اثبات مصدر مواردها المالية واستخدامها.

Article 33 : La Cour suprême établit un rapport annuel de vérification des comptes des partis politiques. Ce rapport est publié au Journal Officiel de la République.

Article 34 : A défaut de la production des comptes dans le délai prévu à l'alinéa 1er de l'article 32, le parti politique défaillant est mis en demeure par la Cour suprême de produire ses comptes dans le délai d'un (1) mois.

Aucune nouvelle subvention de l'Etat ne peut être accordée au parti politique qui en bénéficiait, avant production des comptes de l'exercice écoulé.

La subvention est définitivement perdue pour l'année en cours, lorsque le parti ne s'exécute pas suite à la mise en demeure de la Cour suprême.

A la requête de la Cour suprême, le Ministre en charge de l'Administration du Territoire prononce la suspension de tout parti n'ayant pas satisfait dans un nouveau délai d'un (1) mois à l'obligation de présenter les comptes annuels prévus à l'alinéa premier de l'article 32 ci-dessus.

Si à l'issue de ce dernier délai, la décision de suspension n'a pas été prise, la Cour Suprême prononce par arrêt la suspension du parti concerné.

Article 35 : Tout parti politique a l'obligation de disposer d'un compte ouvert auprès d'une institution bancaire installée au Tchad. La subvention de l'Etat est directement versée sur ce compte.

Il est interdit à tout parti politique d'avoir un compte bancaire à l'étranger.

Toute inobservation de cette disposition entraîne la suspension d'office du parti politique jusqu'à régularisation.

TITRE V : DES MEDIAS ET DES PARTIS

Article 36 : Les partis politiques exercent leurs activités de presse conformément aux dispositions légales

المادة 33: تعد المحكمة العليا تقريرا سنويا لتدقيق حسابات الأحزاب السياسية. وينشر هذا التقرير في الجريدة الرسمية للجمهورية.

المادة 34: في حال عدم توفير الحسابات في الأجل المسمى في الفترة الأولى من المادة 32 تقدم المحكمة العليا إنذارا للحزب السياسي إلى حين توفير الحسابات في غضون شهر.

وفي هذه الحالة لا تخصص أية مساعدة مالية جديدة من قبل الدولة للحزب السياسي المستفيد قبل توفير حسابات العام المالي المنصرم.

ويفقد الحزب السياسي المساعدة المالية للعام الجاري نهائيا عندما لا يلتزم بإنذار المحكمة العليا.

بناء على طلب المحكمة العليا، يقرر الوزير المكلف بإدارة الأراضي تعليق أنشطة كل حزب لا يستوف شروط تقديم حساباته السنوية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 32 أعلاه خلال أجل جديد لمدة شهر.

وفي حال انتهاء الأجل المسمى، فإن لم يصدر قرار تعليق أنشطة الحزب تقوم المحكمة العليا بإصدار حكم تعليق الحزب المعني.

المادة 35: يجب على كل حزب سياسي أن يمتلك حسابا مصرفيا مفتوحا لدى مؤسسة مصرفية تعمل في تشاد. وتحويل المساعدة المالية للدولة مباشرة في هذا الحساب.

يمنع على كل حزب امتلاك حساب مصرفي بالخارج.

أي عدم احترام لهذا الحكم يؤدي إلى التعليق التلقائي لأنشطة الحزب السياسي إلى حين الالتزام.

الباب الخامس: إعلام الأحزاب

المادة 36: تمارس الأحزاب السياسية أنشطتها الإعلامية وفقا للأحكام القانونية.



Article 37 : Les partis politiques peuvent créer des organes de presse écrite et diffuser toutes publications conformément aux dispositions qui régissent la presse au Tchad.

Les organes de presse des partis politiques ne peuvent revêtir les armoiries et les couleurs nationales.

Les partis politiques ne peuvent ni créer, ni exploiter une station de radiodiffusion ou un organe de télévision.

La presse des partis politiques doit éviter la diffusion de toute information à caractère diffamatoire ou pouvant troubler l'ordre public, inciter à la violence, porter atteinte à la sécurité de l'Etat, à l'intégrité du territoire national, à l'unité nationale et à la vie privée des citoyens.

Article 38 : Pendant la période électorale, tous les partis politiques présentant des candidats aux élections ont un accès libre, gratuit et équitable aux médias publics, conformément à la réglementation en vigueur.

En dehors des campagnes électorales, les partis politiques ont un accès libre aux médias publics pour la diffusion de leurs déclarations et la couverture des réunions de leurs instances nationales et locales, conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 39 : Les modalités d'application des dispositions de l'article 38 ci-dessus sont fixées par la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel (HAMA). Celle-ci, une fois saisie, prend les dispositions nécessaires pour la mise en œuvre des sanctions appropriées à l'endroit des contrevenants.



المادة 37: يجوز للأحزاب السياسية أن تؤسس أجهزة إعلامية مكتوبة ولنشر كل إعلانات وفقا للأحكام التي تحكم الصحافة في تشاد.

ستطيع أجهزة إعلام الأحزاب السياسية استعمال شعارات لنباله والعلم الوطني.

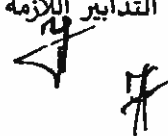
لا يجوز للأحزاب السياسية أن تأسس وتستغل محطة إذاعية وقناة تليفزيونية.

يجب على إعلام الأحزاب السياسية تجنب بث الأخبار ذات لطابع القذفي أو التي تخل بالنظام العام والمحرضة على لعنف والمخلّة بأمن الدولة وكمالية الأراضي الوطنية بالوحدة الوطنية والحياة الخاصة للمواطنين.

المادة 38: أثناء الفترة الانتخابية، للأحزاب السياسية التي تقدمت مرشحين في الانتخابات حرية الوصول إلى وسائل الإعلام العامة بصفة مجانية وعادلة، وفقا للقانون المعمول به.

أما خارج إطار الحملات الانتخابية، فإن للأحزاب السياسية حرية الوصول إلى وسائل الإعلام العامة لنشر بياناتها وتغطية جلسات أجهزتها على المستويين الوطني والمحلي وفقا للقوانين والنظم المعمول بها.

المادة 39: تحدد طرق تطبيق أحكام المادة 38 أعلاه من قبل السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية (هاما). فعندما تطلب هذه الأخيرة تتخذ التدابير اللازمة لتنفيذ العقوبات المناسبة تجاه المخالفين.



Article 44 : Lors des campagnes électorales, les partis politiques doivent éviter de provoquer des troubles et violences. Les auteurs de troubles ou violences sont poursuivis et sanctionnés conformément à la loi.

TITRE VII : DU REGROUPEMENT, DE LA FUSION ET DE LA DISSOLUTION

Article 45 : Les partis politiques peuvent contracter librement des alliances, se regrouper ou fusionner.

Une alliance de partis ne peut avoir une personnalité juridique propre.

Afin de préserver la transparence du jeu démocratique, les alliances et les regroupements doivent être rendus publics sans délai et les instruments consacrant ces alliances ou ces regroupements doivent être déposés au ministère en charge de l'administration du territoire dans un délai de quinze (15) jours sous peine de nullité.

La nullité est prononcée par la Cour suprême saisie à la requête du Ministre en charge de l'Administration du Territoire ou de tout parti politique ayant intérêt.

Article 46 : Les partis politiques peuvent fusionner dans les conditions définies ci-après :

- faire une déclaration de fusion adressée au Ministre en charge de l'Administration du Territoire ;
- joindre à cette déclaration le procès-verbal de l'instance qui, pour chaque parti politique, a adopté cette décision, ainsi que les statuts et le règlement intérieur de la nouvelle organisation.

Les pièces à fournir doivent être conformes aux dispositions des articles 9, 10 et 17 de la présente loi



المادة 44: أثناء الدعاية يتعين على الأحزاب السياسية الابتعاد عن كل عمل من شأنه أن يحدث اختلال أو العنف. ويتابع كل من سبب اختلالاً أو عنفاً ويعاقب وفقاً للقانون.

الباب السابع: التجميع والدمج والحل

المادة 45: الأحزاب السياسية حرة في أن تعمل في شكل تحالفات أو تتجمع أو تندمج.

لا يحق لتحالف الأحزاب التمتع بالشخصية القانونية المستقلة.

من أجل الحفاظ على شفافية اللعبة الديمقراطية يجب أن تُعلن التحالفات والمجموعات للجمهور على الفور، وأن تودع الوثائق المنشئة والمنظمة لهذه التحالفات أو التجمعات بالوزارة المكلفة بإدارة الأراضي في غضون خمسة عشر (15) أيام تحت طائلة البطلان.

تعلن المحكمة العليا قرار البطلان بناء على طلب الوزير المكلف بإدارة الأراضي أو أي حزب سياسي آخر ذو مصلحة.

المادة 46: يجوز دمج الأحزاب السياسية وفق الشروط المحددة أدناه:

- تقديم إعلان الدمج لعناية الوزير المكلف بإدارة الأراضي؛
- إرفاق محاضر الهيئة التي اعتمدت هذا القرار لكل حزب سياسي بهذا الإعلان، وكذا النظام الأساسي واللائحة الداخلية للكيان الجديد.

يجب أن تتطابق المستندات الواجب تقديمها مع أحكام المواد 9 و 10 و 17 من هذا القانون.



Article 47 : Le parti politique résultant de la fusion est responsable du point de vue civil du patrimoine des partis concernés. A ce titre, il prend en compte tous les engagements en cours contractés par ceux-ci. Il bénéficie de leurs créances et répond de leurs dettes.

En matière comptable, le parti politique issu de la fusion applique les règles de la consolidation et ce, jusqu'à la fin de l'exercice comptable de l'année.

Article 48 : La dissolution d'un parti politique intervient, soit de plein droit en application des statuts, soit en l'absence de dispositions statutaires, selon les règles déterminées par l'instance suprême du parti politique.

La dissolution du parti politique n'est valable que si la décision est adoptée à la majorité des deux tiers (2/3) des voix délibérantes.

Article 49 : En cas de dissolution statutaire, les biens du parti sont dévolus conformément aux statuts ou, à défaut de dispositions statutaires selon les règles déterminées par l'instance suprême convoquée à cette fin.

En cas de dissolution judiciaire, il est nommé un administrateur qui, dans un délai déterminé par la décision le nommant, provoque la réunion de l'instance suprême dont le mandat est uniquement de statuer sur la dévolution des biens.

Toutefois, lorsqu'un parti est dissout par décision de justice, ses biens peuvent être confisqués au profit de l'Etat et/ou de(s) créancier(s)

المادة 47: يكون الحزب السياسي الناتج عن الاندماج مسؤولاً من الناحية المدنية عن ممتلكات الأحزاب المعنية. وعليه فإنه يأخذ في عين الاعتبار جميع الالتزامات القائمة التي تعاقدت عليها هذه الأحزاب. فيستفيد من مستحقاتها ويلبي ديونها.

وفيما يتعلق بالمحاسبة، يعمل الحزب السياسي الناتج عن الاندماج وفقاً لقواعد الدمج حتى نهاية الفترة المحاسبية للسنة.

المادة 48: تجري عملية حل الحزب السياسي إما بموجب القانون عبر تطبيق النظام الأساسي، أو في حالة عدم وجود أحكام قانونية، وفقاً للقواعد التي تحددها السلطة العليا للحزب السياسي.

لا يمكن حل الحزب السياسي إلا بعد تبني القرار على الأقل بأغلبية ثلثي (2/3) الأصوات المتداولة.

المادة 49: في حالة تم الحل قانوناً يتم التنازل عن ممتلكات الحزب وفقاً للنظام الأساسي، وفي حالة عدم وجود أحكام قانونية يتم وفقاً للقواعد التي تحددها السلطة العليا المجتمعمة لهذا الغرض.

في حالة تم الحل قضائياً يُعين مدير إداري، ويحدد في قرار تعيينه موعد اجتماع السلطة العليا التي يقتصر تفويضها على النظر في نقل حق الملكية فقط.

غير أنه في حال تم حل الحزب بقرار من المحكمة، فإنه يجوز مصادرة ممتلكاته لصالح الدولة و/ أو الدائن أو الدائنين

TITRE VIII : DES RAPPORTS AVEC L'ETAT ET DES RELATIONS EXTERIEURES

Article 50 : Les partis politiques doivent être traités équitablement par les pouvoirs publics. Ils doivent contribuer à la réussite de la mission de service public de l'État et dénoncer tout esprit, toutes attitudes et tous comportements qui tendent à confondre l'État avec un groupe politique donné.

Les partis politiques doivent respecter le principe de neutralité de l'administration.

Article 51 : Les partis politiques participent à l'animation de la vie politique nationale et sont tenus au respect du jeu démocratique tel que défini par la Constitution. La majorité au pouvoir doit tenir compte de l'intérêt général dans la définition des politiques publiques.

Les partis politiques répondant aux critères définis dans le statut de l'opposition ont la faculté de critiquer l'action gouvernementale.

Article 52 : Les partis politiques peuvent établir des liens avec d'autres partis politiques, organisations ou mouvements au Tchad, en Afrique et dans le reste du monde. Toutefois, la nature de ces liens ne doit pas comporter d'engagements contraires aux dispositions de la Constitution, des lois et des règlements en vigueur.

TITRE IX : DES INTERDICTIONS

Article 53 : Les interdictions déterminent les limites de l'action des partis politiques.

Article 54 : Les partis politiques ne doivent pas porter atteinte à la sécurité et à l'ordre public, ainsi qu'aux droits et aux libertés individuelles et collectives.

الباب الثامن: العلاقات مع الدولة والعلاقات الخارجية

المادة 50: يجب على السلطات العامة معاملة الأحزاب السياسية معاملة عادلة. ويجب أن تسهم هذه الأحزاب في نجاح مهمة الخدمة العامة للدولة وتقاطع أي فكر أو موقف أو سلوك يميل إلى الخلط بين الدولة ومجموعة سياسية معينة.

يجب على الأحزاب السياسية احترام مبدأ حياد الإدارة.

المادة 51: تشارك الأحزاب السياسية في إنعاش الحياة السياسية الوطنية وتلتزم باحترام اللعبة الديمقراطية كما حددها الدستور. ويجب على الأغلبية الحاكمة أن تأخذ في الحسبان في خياراتها -مختلف الحساسيات وأن تهدف فقط إلى المصلحة الوطنية.

إن الأحزاب السياسية المستوفية للمعايير المحددة في نظام المعارضة يحق لها أن تنتقد العمل الحكومي.

المادة 52: يجوز للأحزاب السياسية إقامة روابط مع أحزاب سياسية أخرى أو منظمات أو حركات في تشاد وأفريقيا ودول العالم الأخرى، على ألا تتضمن طبيعة هذه الارتباطات التزامات تخالف أحكام الدستور والقوانين واللوائح المعمول بها.

الباب التاسع: المحظورات

المادة 53: تُحدد المحظورات حدود عمل الأحزاب السياسية.

المادة 54: يجب ألا تقوض الأحزاب السياسية الأمن والنظام العام، وكذا الحقوق والحريات الفردية والجماعية.

Article 55 : Il est interdit à tout parti politique de créer des sections dans l'administration publique et d'utiliser tous moyens personnels ou tout autre moyen pour la mise sur pied de milices, d'organisations militaires ou paramilitaires.

Article 56 : Il est interdit à tout parti politique ou groupement de partis politiques de fonder leur organisation et leurs actions sur une base et/ou des objectifs comportant :

- le sectarisme, le népotisme, le communautarisme et le fanatisme ;
- l'appartenance exclusive à une confession, à un groupe linguistique ou à une province ;
- l'appartenance à un même sexe, à une même ethnie ou à un statut professionnel déterminé ;
- les discours et invectives à caractère régionaliste, ethnique ou religieux sont également interdits.

Article 57 : Tout parti politique qui viole les interdictions et les obligations prévues par la présente charte des partis politiques encourt les sanctions et les pénalités prévues aux articles 62 à 64 ci-dessous.

Article 58 : Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire peut mettre en demeure pour une durée ne dépassant pas 15 jours, tout parti politique qui admet en son sein comme militant, toute personne interdite d'adhésion.

Si au terme de la période de la mise en demeure, le parti politique en cause n'exclut pas la personne interdite d'adhésion, ou si son militant persiste dans la violation de son obligation de réserve, le Ministre en charge de l'Administration du Territoire peut saisir la Cour suprême d'une requête aux fins de suspension du parti en cause.

المادة 55: يحظر على أي حزب سياسي إنشاء فروع له في الإدارة العامة واستخدام أي وسيلة شخصية أو أي وسيلة أخرى لتكوين ميليشيات وتنظيمات عسكرية أو شبه عسكرية.

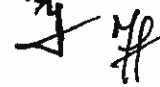
المادة 56: يُحظر على أي حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية أن تؤسس تنظيمها وأنشطتها على أساس و/أو لأهداف تنبئ على:

- الطائفية والمحسوبية والتحزب والتطرف؛
- الانتماء الحصري إلى طائفة عقائدية أو مجموعة لغوية أو ولاية؛
- الانتماء إلى نفس الجنس أو نفس المجموعة العرقية أو إلى نظام مهني معين؛
- تُمنع أيضا الخطابات ذات الصبغة الإقليمية والعرقية والدينية.

المادة 57: أي حزب سياسي ينتهك المحظورات والالتزامات المنصوص عليها في ميثاق الأحزاب السياسية هذا يتعرض للجزاءات والعقوبات المنصوص عليها في المواد من 62 إلى 64 أدناه.

المادة 58: يجوز للوزير المكلف بإدارة الأراضي تعليق نشاط أي حزب سياسي يقبل ضمن مناضليه كل شخص ممنوع من الانضمام لمدة لا تتجاوز 15 يوما.

إذا انقضت فترة الإنذار، ولم يفصل الحزب المعني الشخص المحظور من الانتساب أو إذا أصر المناضل في انتهاك التزام التحفظ، يجوز للوزير المكلف بإدارة الأراضي تقديم التماس إلى المحكمة العليا بهدف تعليق أنشطة الحزب المتهم.



La Cour suprême statue sur la requête dans un délai de deux (02) mois à compter de sa saisine.

Dans tous les cas, la suspension d'un parti politique intervenue pour les motifs ci-dessus évoqués est sans préjudice des sanctions disciplinaires et/ou pénales individuelles encourues par le militant en cause.

Article 59 : En cas de violation grave des lois et règlements en vigueur de nature à porter atteinte à la sûreté de l'Etat et au bon fonctionnement des institutions républicaines par tout parti politique ou ses dirigeants, le Ministre en charge de l'Administration du Territoire peut prendre la décision, immédiatement exécutoire, de suspendre les activités du parti politique concerné et d'ordonner la fermeture à titre conservatoire des locaux dudit parti.

La décision de suspension est motivée et doit comporter la durée de la suspension.

Elle est notifiée immédiatement au représentant légal du parti politique et au Procureur de la République, le tout sans préjudice des autres dispositions légales en vigueur.

En tout état de cause, aucune mesure de suspension ne doit excéder une durée de trois (3) mois.

Article 60 : Le parti politique concerné peut saisir la Cour suprême dans les quinze (15) jours à compter de la notification de la décision de suspension. La Cour suprême dispose d'un délai de trente (30) jours pour statuer.

Article 61 : Le Ministre en charge de l'Administration du Territoire peut saisir la Cour suprême d'une requête tendant à la dissolution du parti politique en cause, s'il existe des indices graves et concordants suivant lesquels



تبت المحكمة العليا في الالتماس في غضون شهرين (02) ابتداء من تاريخ الطلب.

في جميع الحالات، فإن توقيف حزب سياسي لأي سبب من لأسباب لا يخل بالعقوبات التأديبية و/أو الجنائية الفردية التي ارتكبتها المناضل المتهم.

المادة 59: في حالة ارتكاب أي حزب سياسي أو زعمائه مخالفة جسيمة للقوانين والنظم المعمول بها من شأنها أن تخل بأمن الدولة وبسير عمل المؤسسات الجمهورية، بإمكان الوزير المكلف بإدارة الأراضي اتخاذ قرار نافذ على الفور بتعليق أنشطة الحزب السياسي المعني وإصدار أمر بالإغلاق المؤقت لمكاتب ذلك الحزب.

يجب أن يعلل قرار التعليق وأن تذكر فيه فترة التعليق.

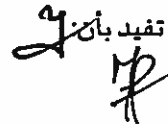
يتم إبلاغ كلا من الممثل القانوني للحزب السياسي ومدعي الجمهورية بهذا القرار فوراً، وذلك كله دون المساس بالأحكام القانونية الأخرى المعمول بها.

وفي كل الحالات يجب ألا يتجاوز قرار التعليق مدة ثلاثة (3) أشهر.

المادة 60: يجوز للحزب السياسي المعني الطعن أمام المحكمة العليا في ظرف خمسة عشر (15) يوماً اعتباراً من تاريخ الإخطار بقرار التعليق. ويصبح أمام المحكمة العليا مهلة ثلاثين (30) يوماً للنظر في القضية.

المادة 61: يجوز للوزير المكلف بإدارة الأراضي أن يتقدم إلى المحكمة العليا بطلب يتعلق بحل الحزب السياسي المتهم، إذا

كانت هناك مؤشرات خطيرة ومؤكدة تفيد بأن



- la direction nationale du parti politique prend des engagements ou signe des accords susceptibles de compromettre la souveraineté nationale ;
- le parti politique se livre à des manifestations armées ou à des actions terroristes ;
- le parti politique crée des milices et/ou des organisations militaires ou paramilitaires ;
- les activités du parti politique compromettent l'unité nationale et l'intégrité du territoire ;
- le parti politique mène des activités à caractère ethnocentrique ou confessionnel.

La Cour suprême statue sur la requête dans les trente (30) jours qui suivent sa saisine.

Les faits précités à l'alinéa premier sont également dénoncés au parquet compétent aux fins de poursuites.

TITRE X : DES DISPOSITIONS PENALES

Article 62 : Nonobstant les poursuites pénales et sans préjudice des autres dispositions de la législation en vigueur, quiconque, en violation de la présente loi fonde, dirige ou administre un parti politique sous quelque forme ou quelque dénomination que ce soit, encourt une peine d'emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans et une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs CFA ou l'une de ces deux peines seulement.

Sera puni de la même peine, quiconque dirige, administre un parti politique qui se serait maintenu ou reconstitué pendant sa suspension ou après sa dissolution



- الإدارة الوطنية للحزب السياسي تتعهد بالتزامات أو توقع على اتفاقيات يُحتمل أن تعرض السيادة الوطنية للخطر؛
- الحزب السياسي يشارك في مظاهرات أو أعمال مسلحة أو إرهابية؛
- الحزب السياسي يؤسس ميليشيات و / أو تنظيمات عسكرية أو شبه عسكرية؛
- أنشطة الأحزاب السياسية تقوض الوحدة الوطنية وكمال الأراضي الوطنية؛
- الحزب السياسي يقوم بأنشطة ذات صبغة عرقية أو طائفية.

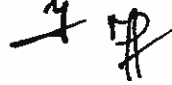
تبت المحكمة العليا في الالتماس في غضون ثلاثين (30) يومًا اعتبارًا من تاريخ الإحالة.

كما يتم إبلاغ الوقائع المشار إليها في الفقرة الأولى إلى النيابة المختصة لغرض الملاحقة.

الباب العاشر: الأحكام الجنائية

المادة 62: وعلى الرغم من وجود الملاحقة الجنائية ودون المساس بالأحكام الأخرى للتشريعات المعمول بها، يعاقب كل شخص يخالف هذا القانون بتأسيس وقيادة أو إدارة حزب سياسي أيًا كان شكله أو تسميته، بالسجن لمدة ستة (6) أشهر إلى خمس (5) سنوات وغرامة مالية من خمسمائة ألف (500.000) إلى ثلاثة ملايين (3.000.000) فرنك أفريقي أو بإحدى العقوبتين فقط.

ويعاقب بنفس العقوبة كل شخص يقود أو يدير حزب سياسي كان قد احتفظ به أو أعيد تشكيله أثناء تعليقه أو بعد حله.



Article 63 : Quiconque enfreint les dispositions des articles 5, 16, 21, 29, 54 et 56 de la présente loi, encourt les peines prévues au code pénal.

Toute infraction aux dispositions précitées, dont les peines ne sont pas prévues par la loi, sera punie d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs CFA ou de l'une de ces deux peines seulement sans préjudice d'une mesure de suspension ou de dissolution du parti politique concerné.

Article 64 : Tout dirigeant de parti politique qui, par ses écrits, déclarations publiques, démarches, incite ou invite les Forces de défense et de sécurité à s'emparer du pouvoir d'Etat, encourt une peine de un (1) à dix (10) ans d'emprisonnement et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs CFA sans préjudice de la dissolution du parti concerné.

Tout parti politique qui volontairement viole la Constitution, initie ou s'associe à une entreprise de remise en cause de la démocratie, de la forme républicaine de l'Etat, est suspendu d'office par arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire. La dissolution est prononcée par la Cour suprême sur requête du Ministre en charge de l'Administration du Territoire sans préjudice des poursuites judiciaires à l'encontre des dirigeants du parti en cause.

TITRE XI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 65 : Les partis politiques déjà constitués à la date de promulgation de la présente loi doivent, dans un délai de (12) mois, se conformer aux dispositions ci-dessus sous peine de dissolution.

المادة 63: كل من يخالف أحكام المواد 5 و 16 و 21 و 29 و 54 و 56 من هذا القانون يتعرض للعقوبات المنصوص عليها في القانون الجنائي.

ويعاقب على أي مخالفة للأحكام المذكورة أعلاه، والتي لم ينص القانون على عقوباتها، بالسجن لمدة سنة واحدة (1) إلى خمس (5) سنوات وغرامة مالية من مئتي ألف (200.000) إلى مليون (1.000.000) فرنك أفريقي أو بإحدى العقوبتين فقط، دون المساس بتعليق أو حل الحزب السياسي المعني.

المادة 64: يعاقب أي زعيم حزب سياسي يقوم من خلال كتاباته أو إعلاناته العامة أو خطواته بالتحريض أو يدعو قوات الدفاع والأمن للاستيلاء على سلطة الدولة، بعقوبة سجن تتراوح ما بين سنة واحدة (1) إلى عشر (10) سنوات، وغرامة مالية ما بين خمسمائة ألف (500.000) إلى خمسة ملايين (5.000.000) فرنك سييفا دون المساس بحل الحزب المعني.

يتم تعليق أي حزب سياسي يقوم قصدا بانتهاك الدستور، أو يبادر أو يرتبط بمشروع يهدف إلى المساس بالديمقراطية والشكل الجمهوري للدولة بموجب قرار يصدره الوزير المكلف بإدارة الأراضي. ويُعلن الحل من قبل المحكمة العليا بناء على طلب الوزير المكلف بإدارة الأراضي دون المساس بالملاحقة القضائية ضد أعضاء الحزب المعني.

الباب الحادي عشر: الأحكام الانتقالية والختامية

المادة 65: يجب على الأحزاب السياسية التي تكونت مع تاريخ إصدار هذا القانون الامتثال للأحكام المذكورة أعلاه خلال أجل اثني عشر (12) شهرا وإلا تتعرض للحل.

Article 66 : La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

لمادة 66: يلغى هذا الأمر كافة الأحكام السابقة المخالفة له. يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djaména, le 22 JUILLET 2019

أنجمينا بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو